

# おしゃれに翻訳ゼミナール

●受講期間 3ヵ月 ●受講料 25,300円

■テキスト3冊 ■添削レポート3回 (Web提出可)

せっかく身につけた英語力が趣味に、仕事に生かせる！  
 アマ“英文和訳”をプロの“翻訳”に変える！  
 グローバル化がすすむ中で翻訳の需要はますます増加！

おしゃれに楽しむ  
 やさしい  
 英語翻訳入門



## ●第1単元

英語の表現、日本語の表現  
 [翻訳の準備]

- ・英文和訳(解釈)と翻訳の違い
- ・大いなる誤訳 — 英語と日本語の表現
- ・翻訳の前にリーディング(どう読むか)
- ・「誤読」が「誤訳」につながる
- ・自分勝手な訳語, 安易なカタカナ表現
- ・わからないことはきちんと調べる
- ・日本語として通じなければ翻訳ではない
- ・英語以上に大切な日本語の表現力
- ・練習: よい訳文, 悪い訳文

…他

## ●第2単元

語学力の鍛え方、表現力の磨き方  
 [翻訳の実際]

- ・これまでの語学力を棚卸する
- ・どの程度の語学力が必要か
- ・語義や文法規則を確かめよう
- ・忠実な訳と直訳調は似て非なるもの
- ・自分勝手な「超訳」は傍迷惑
- ・日本語のよい表現とは何か
- ・練習: マザーグースを訳す
- ・練習: 童話, 児童文学を訳す
- ・練習: 説明文, 実用分を訳す

…他

## ●第3単元

プロの訳し方、アマの訳し方  
 [翻訳の仕事]

- ・プロになるか、趣味として楽しむか
- ・翻訳家の表の仕事と裏の仕事
- ・ますます需要が広がる翻訳
- ・翻訳家の生活拝見 — 収入と支出
- ・自分の翻訳を出版するための方法
- ・一人前の翻訳家になるための修行
- ・練習: ファッション, グルメ情報を訳す
- ・練習: 趣味の分野の翻訳
- ・練習: 映画字幕を訳す

…他

※ Web提出には「Microsoft Word」が必要です。

